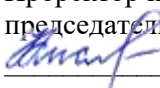


УТВЕРЖДАЮ
 Проректор по УМР и КО,
 председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА"

Устный перевод (английский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

| | |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Закреплена за кафедрой | Английской филологии и межкультурной коммуникации |
| Учебный план | ФИЯ-622ППо(4г) Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение" |
| Квалификация | бакалавр |
| Форма обучения | очная |
| Общая трудоемкость | 8 ЗЕТ |

| | | |
|-------------------------|-----|----------------------------|
| Часов по учебному плану | 288 | Виды контроля в семестрах: |
| в том числе: | | зачеты 7 |
| аудиторные занятия | 116 | зачеты с оценкой 8 |
| самостоятельная работа | 172 | |

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр(Курс.Номер семестра на курсе) | 7(4.1) | | 8(4.2) | | Итого | |
|---------------------------------------|--------|-----|--------|-----|-------|-----|
| | УП | РПД | УП | РПД | УП | РПД |
| Практические | 58 | 58 | 58 | 58 | 116 | 116 |
| В том числе инт. | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 24 |
| Итого ауд. | 58 | 58 | 58 | 58 | 116 | 116 |
| Контактная работа | 58 | 58 | 58 | 58 | 116 | 116 |
| Сам. работа | 86 | 86 | 86 | 86 | 172 | 172 |
| Итого | 144 | 144 | 144 | 144 | 288 | 288 |

Программу составил(и):

Савицкая Екатерина Владимировна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Устный перевод (английский язык)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 24.09.2021 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 30.08.2021 г. № 1

Переутверждена на основании решения Ученого совета СГСПУ

Протокол заседания Ученого совета СГСПУ от 25.02.2022 г. №7.

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование знаний, умений и навыков, позволяющих организовать свою профессиональную деятельность в сфере устного перевода (культурная, политическая, социальная тематика)
Задачи изучения дисциплины: в области переводческой деятельности: формирование умения обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах; выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; проводить информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода
Область (сфера) профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Цикл (раздел) ОП: | Б1.В.05 |
| 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося: | |
| Содержание дисциплины базируется на материале: | |
| Введение в теорию межкультурной коммуникации | |
| Страноведение и лингвострановедение | |
| Практикум по культуре речевого общения (английский язык) | |
| Практический курс перевода (английский язык) | |
| 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: | |
| Производственная практика (переводческая практика) | |
| Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена | |

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Умеет: выработать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

ПК-3.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения.

Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации.

ПК-3.2 Демонстрирует умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи.

ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.

Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр | Часов | Интеракт. |
|-------------|------------------------------------------------------------------------|---------|-------|-----------|
| | Раздел 1. Профессиональный устный перевод | | | |
| 1.1 | Виды профессионального устного перевода /Пр/ | 7 | 10 | 2 |
| 1.2 | Виды профессионального устного перевода /Ср/ | 7 | 6 | 0 |
| 1.3 | Перевод с листа /Пр/ | 7 | 12 | 2 |
| 1.4 | Перевод с листа /Ср/ | 7 | 20 | 0 |
| 1.5 | Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе /Пр/ | 7 | 12 | 2 |
| 1.6 | Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе /Ср/ | 7 | 20 | 0 |
| 1.7 | Последовательный перевод монологического высказывания /Пр/ | 7 | 12 | 2 |
| 1.8 | Последовательный перевод монологического высказывания /Ср/ | 7 | 20 | 0 |
| 1.9 | Прагматическая адаптация в процессе устного перевода /Пр/ | 7 | 12 | 4 |
| 1.10 | Прагматическая адаптация в процессе устного перевода /Ср/ | 7 | 20 | 0 |
| | Раздел 2. Трансформации, сферы перевода | | | |
| 2.1 | Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций /Пр/ | 8 | 12 | 2 |
| 2.2 | Применение комплексных видов лексико-грамматических | 8 | 20 | 0 |

| | | | | |
|------|---------------------------------------------------|---|----|---|
| | трансформаций /Ср/ | | | |
| 2.3 | Устный перевод в сфере массовой коммуникации /Пр/ | 8 | 12 | 2 |
| 2.4 | Устный перевод в сфере массовой коммуникации /Ср/ | 8 | 20 | 0 |
| 2.5 | Устный перевод в сфере делового общения /Пр/ | 8 | 12 | 2 |
| 2.6 | Устный перевод в сфере делового общения /Ср/ | 8 | 20 | 0 |
| 2.7 | Устный перевод в научно-технической сфере /Пр/ | 8 | 12 | 2 |
| 2.8 | Устный перевод в научно-технической сфере /Ср/ | 8 | 20 | 0 |
| 2.9 | Синхронный перевод и его подвиды /Пр/ | 8 | 10 | 4 |
| 2.10 | Синхронный перевод и его подвиды/ Ср/ | 8 | 6 | 0 |

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

7 семестр, 29 практических занятий

Раздел 1. Профессиональный устный перевод

Практические занятия № 1-5 (10 часов)

Виды профессионального устного перевода

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (имена собственные, номера телефонов, адреса)
2. Презентации/выступления I (Виды профессионального устного перевода)
3. Перевод с листа диалогов на бытовые темы.
4. Перевод с листа публицистических текстов (газетные статьи)

Практические занятия № 6-11 (12 часов)

Перевод с листа

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (имена собственные, номера телефонов, адреса)
2. Презентации/выступления (Особенности перевода с листа)
3. Перевод с листа диалогов на бытовые темы.
4. Перевод с листа публицистических текстов (блоги)

Практические занятия № 12-17 (12 часов)

Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (имена собственные, номера телефонов, адреса)
2. Презентации/выступления (Принципы абзацно-фразового перевода)
3. Перевод с листа диалогов на экономические темы.
4. Перевод с листа публицистических текстов (твиты)

Практические занятия № 18-23 (12 часов)

Последовательный перевод монологического высказывания

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (имена собственные, номера телефонов, адреса)
2. Презентации/выступления (Сложности при последовательном переводе монологического высказывания)
3. Перевод с листа диалогов на экономические темы.
4. Перевод с листа публицистических текстов (тексты онлайн СМИ)

Практические занятия № 24-29 (12 часов)

Прагматическая адаптация в процессе устного перевода

Вопросы и задания

1. Переводческий диктант (имена собственные, номера телефонов, адреса)
2. Презентации/выступления (Прагматическая адаптация в процессе устного перевода)
3. Перевод с листа диалогов на социальные темы.
4. Перевод с листа публицистических текстов (выступления)

8 семестр, 29 практических занятий

Раздел 2. Трансформации, сферы перевода

Практические занятия № 1-6 (12 часов)

Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (предложения, короткие тексты)
2. Презентации/выступления (Виды комплексных лексико-грамматических трансформаций при переводе с листа)
3. Перевод с листа диалогов на политические темы.
4. Перевод на слух текстов выступлений с конференций TED

Практические занятия № 7-12 (12 часов)

Устный перевод в сфере массовой коммуникации

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (предложения, короткие тексты)
2. Презентации/выступления (Особенности устного перевода в сфере массовой коммуникации)
3. Перевод с листа диалогов на политические темы.
4. Перевод на слух текстов выступлений с конференций TED

Практические занятия № 13-18 (12 часов)

Устный перевод в сфере делового общения

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (предложения, короткие тексты)

| | |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. | Презентации/выступления (Особенности устного перевода в сфере делового общения) |
| 3. | Перевод с листа диалогов на социальные темы. |
| 4. | Перевод на слух текстов выступлений с конференций TED Практические занятия № 19-24 (12 часов) Устный перевод в научно-технической сфере |
| Вопросы и задания: | |
| 1. | Переводческий диктант (предложения, короткие тексты) |
| 2. | Презентации/выступления (Особенности устного перевода в научно-технической сфере) |
| 3. | Перевод с листа диалогов на бытовые темы. |
| 4. | Перевод на слух текстов выступлений с конференций TED Практические занятия № 25-29 (10 часов) Синхронный перевод и его подвиды |
| Вопросы и задания: | |
| 1. | Переводческий диктант (предложения, короткие тексты) |
| 2. | Презентации/выступления (Сложности при синхронном переводе) |
| 3. | Перевод с листа диалогов на экономические темы. |
| 4. | Перевод на слух текстов выступлений с конференций TED |

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы | Продукты деятельности |
|-------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 1 | Виды профессионального устного перевода | Работа с основной и дополнительной литературой, поиск материала в Интернете, самостоятельный перевод текстов. | Тексты переводов, доклады |
| 2 | Перевод с листа | | |
| 3 | Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе | | |
| 4 | Последовательный перевод монологического высказывания | | |
| 5 | Прагматическая адаптация в процессе устного перевода | | |
| 6 | Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций | | |
| 7 | Устный перевод в сфере массовой коммуникации | | |
| 8 | Устный перевод в сфере делового общения | | |
| 9 | Устный перевод в научно-технической сфере | | |
| 10 | Синхронный перевод и его подвиды | | |

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы | Продукты деятельности |
|-------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 1 | Виды профессионального устного перевода | Работа с Интернет-источниками, подготовка презентаций. | Представление в виде устных презентаций |
| 2 | Перевод с листа | | |
| 3 | Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе | | |
| 4 | Последовательный перевод монологического высказывания | | |
| 5 | Прагматическая адаптация в процессе устного перевода | | |
| 6 | Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций | | |
| 7 | Устный перевод в сфере массовой коммуникации | | |
| 8 | Устный перевод в сфере делового общения | | |
| 9 | Устный перевод в научно-технической сфере | | |
| 10 | Синхронный перевод и его подвиды | | |

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему | Издательство, год |
|------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Л1.1 | Сеченова, Е.Г. | Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573826 | Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015 |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему | Издательство, год |
|------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Л2.1 | Елагина Ю.С. | Практикум по устному переводу: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754 | Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017 |

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| | |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.1 | Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели |
| 7.2 | Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт. |

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Преподаватель должен широко применять интерактивные формы усвоения дисциплины, вести занятия частично в диалоговом режиме, ставить проблемные вопросы, предлагать для анализа иллюстративный материал, давать практические задания. Чтение курса обеспечивает внедрение системы управления качеством обучения реализации новой парадигмы образования («вопрос обучающегося – ответ преподавателя», «я учусь» вместо «меня учат»).

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Устный перевод (английский язык)»

Курс 4 Семестр 7

| Вид контроля | | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| Наименование раздела: «Профессиональный устный перевод» | | | |
| Текущий контроль по разделу: | | 50 | 90 |
| 1 | Аудиторная работа | 30 | 50 |
| 2 | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы) | 10 | 20 |
| 3 | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор) | 10 | 20 |
| Контрольное мероприятие по разделу | | 6 | 10 |
| Промежуточный контроль | | 56 | 100 |
| Итого: | | 56 | 100 |

| Виды контроля | Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов | Темы для изучения и образовательные результаты | |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Текущий контроль по разделу «Профессиональный устный перевод» | | | |
| 1 | Аудиторная работа | <p>1. Участие в обсуждении теоретического материала курса (max – 10 баллов) 6 баллов – стремление к участию во фронтальной работе, реплики, замечания, дополнения по обсуждаемым вопросам в ходе занятий 8 баллов – участие во фронтальной работе, содержательный ответ на один-два вопроса преподавателя 9-10 баллов – активное участие во фронтальной работе, содержательные ответы по 3-4 обсуждаемым на занятиях проблемам</p> <p>2. Устный перевод текстов различного характера (с английского на русский язык, с русского на английский язык) (max – 40 баллов) 15 баллов – выполнено 50% переводов, переводы выполнены удовлетворительно: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, однако имеются неточности и недочёты 25 баллов - выполнено 70% переводов, переводы выполнены хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста 35-40 баллов - выполнено 90%-100% переводов, переводы выполнены отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста, применен творческий подход к выполнению задания</p> | <p>Темы для изучения: Виды профессионального устного перевода Перевод с листа Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе Последовательный перевод монологического высказывания Прагматическая адаптация в процессе устного перевода</p> <p>Образовательные результаты: Умеет: выработать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.</p> |
| 2 | Самостоятельная работа (обязательные формы) | <p>1. Самостоятельные переводы текстов, выполнение домашних заданий (max – 10 баллов) 5 баллов – выполнено не менее 50% переводов и домашних упражнений 7 баллов - выполнено не менее 70% - 80% переводов и домашних упражнений</p> | <p>Темы для изучения: Виды профессионального устного перевода Перевод с листа Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе</p> |

| | | | |
|---|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>10 баллов – все переводы и упражнения выполнены</p> <p>2. Освещение теоретических вопросов курса, подготовка докладов и сообщений (max – 10 баллов) 5 баллов - доклад соответствует выбранной теме, грамотно структурирован, выступление подготовлено 7 баллов – доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление хорошо подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом 10 баллов - доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление отлично подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом, представлено современное видение проблемы</p> | <p>Последовательный перевод монологического высказывания Прагматическая адаптация в процессе устного перевода</p> <p>Образовательные результаты: Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.</p> |
| 3 | Самостоятельная работа (на выбор) | <p>Подготовка презентаций (max – 20 баллов) 10 баллов – презентация выполнена посредственно: тема плохо раскрыта, дополнительный материал не привлечен 15 баллов – презентация выполнена хорошо: тема раскрыта, использовано достаточное количество дополнительного материала 20 баллов – презентация выполнена отлично: тема раскрыта полностью, привлечен богатый дополнительный материал</p> | <p>Темы для изучения: Виды профессионального устного перевода Перевод с листа Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе Последовательный перевод монологического высказывания Прагматическая адаптация в процессе устного перевода Образовательные результаты: Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.</p> |
| | Контрольное мероприятие по разделу | <p>Контрольный перевод (max – 10 баллов) 6 баллов – перевод выполнен хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания,</p> | <p>Темы для изучения: 1. Устный перевод в сфере массовой коммуникации 2. Устный перевод в сфере бытового/делового общения</p> |

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»
 Рабочая программа дисциплины «Устный перевод (английский язык)»

| | | |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>имеются неточности и недочёты 10 баллов - перевод выполнен отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, применен творческий подход к выполнению задания</p> | <p>Образовательные результаты: Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.</p> |
| Промежуточный контроль (количество баллов) | 56-100 | |
| Промежуточная аттестация | Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине | |

| Вид контроля | | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| Наименование раздела: «Трансформации, сферы перевода» | | | |
| Текущий контроль по разделу: | | 50 | 90 |
| 1 | Аудиторная работа | 30 | 50 |
| 2 | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы) | 10 | 20 |
| 3 | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор) | 10 | 20 |
| Контрольное мероприятие по разделу | | 6 | 10 |
| Промежуточный контроль | | 56 | 100 |
| Итого: | | 56 | 100 |

| Виды контроля | Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов | Темы для изучения и образовательные результаты | |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Текущий контроль по разделу «Трансформации, сферы перевода» | | | |
| 1 | Аудиторная работа | <p>1. Участие в обсуждении теоретического материала курса (max – 10 баллов) 6 баллов – стремление к участию во фронтальной работе, реплики, замечания, дополнения по обсуждаемым вопросам в ходе занятий 8 баллов – участие во фронтальной работе, содержательный ответ на один-два вопроса преподавателя 9-10 баллов – активное участие во фронтальной работе, содержательные ответы по 3-4 обсуждаемым на занятиях проблемам</p> <p>2. Устный перевод текстов различного характера (с английского на русский язык, с русского на английский язык) (max – 40 баллов) 15 баллов – выполнено 50% переводов, переводы выполнены удовлетворительно: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, однако имеются неточности и недочёты 25 баллов - выполнено 70% переводов, переводы выполнены хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста 35-40 баллов - выполнено 90%-100% переводов, переводы выполнены отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста, применен творческий подход к выполнению задания</p> | <p>Темы для изучения: Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций Устный перевод в сфере массовой коммуникации Устный перевод в сфере делового общения Устный перевод в научно-технической сфере Синхронный перевод и его подвиды</p> <p>Образовательные результаты: Умеет: выработать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.</p> |
| 2 | Самостоятельная работа (обязательные формы) | <p>1. Самостоятельные переводы текстов, выполнение домашних заданий (max – 10 баллов) 5 баллов – выполнено не менее 50% переводов и домашних упражнений</p> <p>Темы для изучения: Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций Устный перевод в сфере массовой коммуникации</p> | |

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»
 Рабочая программа дисциплины «Устный перевод (английский язык)»

| | | | |
|---|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>7 баллов - выполнено не менее 70% - 80% переводов и домашних упражнений 10 баллов – все переводы и упражнения выполнены</p> <p>2. Освещение теоретических вопросов курса, подготовка докладов и сообщений (max – 10 баллов) 5 баллов - доклад соответствует выбранной теме, грамотно структурирован, выступление подготовлено 7 баллов – доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление хорошо подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом 10 баллов - доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление отлично подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом, представлено современное видение проблемы</p> | <p>Устный перевод в сфере делового общения Устный перевод в научно-технической сфере Синхронный перевод и его подвиды</p> <p>Образовательные результаты: Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.</p> |
| 3 | Самостоятельная работа (на выбор) | <p>Подготовка презентаций (max – 20 баллов) 10 баллов – презентация выполнена посредственно: тема плохо раскрыта, дополнительный материал не привлечен 15 баллов – презентация выполнена хорошо: тема раскрыта, использовано достаточное количество дополнительного материала 20 баллов – презентация выполнена отлично: тема раскрыта полностью, привлечен богатый дополнительный материал</p> | <p>Темы для изучения: Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций Устный перевод в сфере массовой коммуникации Устный перевод в сфере делового общения Устный перевод в научно-технической сфере Синхронный перевод и его подвиды</p> <p>Образовательные результаты: Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.</p> |
| | Контрольное мероприятие по разделу | <p>Контрольный перевод (max – 10 баллов) 6 баллов – перевод выполнен хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены</p> | <p>Темы для изучения: 1. Устный перевод в сфере массовой коммуникации 2. Устный перевод в сфере бытового/делового общения</p> |

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»
 Рабочая программа дисциплины «Устный перевод (английский язык)»

| | | |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>фоновые знания, имеются неточности и недочёты 10 баллов - перевод выполнен отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, применен творческий подход к выполнению задания</p> | <p>Основные образовательные результаты: Знает: нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста; переводческие трансформации, применяемые при устном переводе; Умеет: анализировать смысл исходного высказывания и применять разные способы его передачи при переводе Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий</p> |
| Промежуточный контроль (количество баллов) | 56-100 | |
| Промежуточная аттестация | Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине | |